

## **Libret d'acuèlh**

En occitan, la « Calandreta » est une petite alouette ou un jeune apprenti en formation. Les Calandretas sont des établissements scolaires bilingues (occitan-français), qui suivent le programme de l'Éducation nationale et pratiquent la pédagogie institutionnelle, technique Freinet.

Les Calandretas sont des établissements scolaires associatifs et laïcs. Elles font partie d'un réseau d'écoles et collèges de même type, regroupés en fédérations départementales et régionales, chapeautées par une confédération.

Les premières Calandretas ont été créées à Pau et à Béziers en 1979. Aujourd'hui, elles représentent 60 écoles et 3 collèges (Montpellier, Pau et Toulouse), et un lycée à Montpellier!

## **CANDÒLA PRACTICA**

### **L'ÉCOLE / L'ESCÒLA**

Située au cœur de l'Ecusson, notre école accueille près de 85 enfants répartis en 4 classes de la petite section au CM2. Elle est desservie par la ligne 1 du Tramway (Arrêt Louis Blanc ou Albert 1<sup>er</sup>). La Calandreta Candòla bénéficie du soutien de la Ville de Montpellier qui met à sa disposition des locaux, du personnel municipal (animateurs et ATSEM) et des services (restauration scolaire et garderie du matin et du soir).

### **L'ACCUEIL PÉRISCOLAIRE / L'ACUÈLH PERI ESCOLAR**

La carte de cantine et la fiche de renseignements pour que l'enfant soit inscrit.e et enregistré.e sont obligatoires.

#### **Le matin**

De 7h45 à 8h35 : accueil du matin (payant)

De 8h35 à 8h45 : fin du temps d'accueil. Arrivée des enfants. A 8h45, l'école ferme ses portes.

#### **Le soir**

De 16h45 à 17h45 : garderie éducative (gratuite)

De 17h45 à 18h30 : accueil périscolaire (payant)

### **LA CANTINE / LA CANTINA**

Elle est assurée par le service de la **restauration scolaire de la Ville** de Montpellier.

L'encadrement, les menus et les tarifs sont donc identiques à ceux des écoles publiques.

Les enfants déjeunent sur place à l'école.

## LE TEMPS SCOLAIRE / LO TEMPS ESCOLAR

Il est réparti **sur 4 jours** : lundi, mardi, jeudi, vendredi, le matin de 8h45 à 12h, et l'après-midi de 14h à 16h45 (*récréations échelonnées*)

## L'ENCADREMENT / L'ENCADRAMENT

Il est assuré par 4 **enseignantes** salariées de l'Education Nationale ; **2 ATSEM** municipaux pour les 2 classes de maternelle ; **une équipe d'animation** municipale pour les accueils et la cantine.

## LES COLLATIONS / LOS GOSTARS

C'est un **petit goûter collectif** dans les classes de maternelle qui se déroule avant les récréations du matin et de l'après-midi. Chaque parent de la classe l'apporte **à tour de rôle, selon le planning donné par l'enseignant(e) en début d'année.**

## LE CAHIER DE LIAISON / LO QUASERN DE LIGASON

Remis aux parents lorsque les enseignant(e)s ou l'association veulent **transmettre une nouvelle information**, il doit être **consulté et signé** très régulièrement. Il est également possible d'y laisser un message.

# CANDÒLA PROJÈCTES

**Autour du projet d'école centré sur la langue** se développent des actions pédagogiques communes à l'ensemble de l'école ou spécifiques à une classe. Elles sont menées par les enseignant(e)s, parfois à l'initiative des parents, toujours avec leur soutien.

## FÊTES ET MANIFESTATIONS / FÈSTAS E EVENIMENTS

D'autres activités renforcent les échanges, les liens entre les Calandretas, en particulier avec les Calandretas Dau Clapas, Dau Chivalet et du collège Léon Cordas, et ce, par le biais d'une association commune nommée Inter'Cal. En adhérant à l'école, chaque parent est aussi adhérent de l'association Inter'Cal et s'engage à participer aux événements organisés soit en prenant une responsabilité dans cette association, soit en donnant de son temps lorsque cela est nécessaire.

**Fèsta de la Castanhada ou Martror ou la Davalada** : du vin, des châtaignes et de la musique pour se réchauffer à l'automne !

**Carnaval Occitan** : La grande fête traditionnelle occitane, revisitée chaque année, plusieurs fois organisée en partenariat avec le Théâtre des Origines ! A vos costumes !

**Total Festum (Solsticium)**: la fête régionale festive pour la promotion des cultures occitanes et catalanes. Manifestation organisée fin juin, sur l'esplanade du Corum.

*Les dates des manifestations pour l'année à venir vous seront communiquées rapidement.*

# ESCÒLA ASSOCIATIVA

## S'ASSOCIER POUR FAIRE ÉCOLE / S'ASSOCIAR PER FAR ESCÒLA

Inscrire son enfant en Calandreta, c'est adhérer à une association et souscrire à la charte. En devenant membre de l'association, chaque parent devient responsable et partenaire de l'école, il participe ainsi au projet éducatif de son enfant.

L'association est garante de ce projet et assure la gestion de l'école. Les enseignants sont porteurs et responsables du projet pédagogique. Une étroite collaboration est donc nécessaire pour le bon fonctionnement de l'école. **L'implication des parents est vitale.**

## UN FONCTIONNEMENT ASSOCIATIF / UN FONCCIONAMENT ASSOCIATIU

L'association Escòla Candòla est régie par la loi 1901. Elle se réunit en Assemblée Générale au moins une fois par an. Tous les parents sont convoqués et participent ainsi aux grandes orientations.

### L'Assemblée Générale (AG)

Elle statue sur le bilan d'activités et les comptes financiers de l'année écoulée présentés par le Conseil d'Administration. Elle discute et vote le budget prévisionnel ainsi que les projets pour l'année à venir. Elle procède à l'élection des membres du Conseil d'Administration.

### Le Conseil d'Administration (CA)

Il prend les décisions, s'assure du bon fonctionnement de l'association, vérifie et contrôle la gestion financière, prépare le rapport d'activité, convoque l'assemblée générale, valide le règlement intérieur, propose les modifications statutaires, élit en son sein le bureau de l'association. Il se réunit environ tous les mois.

### Le bureau

C'est l'organe exécutif de l'association. Il est composé d'un(e) président(e), d'un(e) secrétaire, d'un(e) trésorier(e), d'un(e) chargé(e) de liaison avec les instances fédérales et éventuellement d'un(e) vice-président(e) et d'adjoints. Il se réunit environ une fois par mois selon les besoins.

## LES RESSOURCES / LAS RESSORGAS

Les ressources de l'association proviennent principalement des cotisations, d'un soutien pédagogique de la Fédération et de la Confédération des Calandretas, des actions et événements organisés par les parents et subventionnés en partie par la Ville de Montpellier.

## LA PARTICIPATION / LA PARTICIPACION

En dehors de la participation à l'AG, l'implication des parents (25h minimum dans l'année) revêt plusieurs formes, selon les disponibilités de chacun, leurs compétences, leurs intérêts...

**Sur le plan pédagogique :** l'animation et les interventions de parents dans des ateliers au sein des classes, en concertation avec les enseignants, sont toujours bienvenues.

**Dans les commissions de l'association :** ce sont des lieux de propositions, de réflexions et d'actions. Elles permettent de réaliser des projets que les enseignants et les membres du CA ne peuvent pas mener seuls. Elles sont créées en fonction des besoins et pour des durées variables (pour aller plus loin, consulter le tableau des commissions).

# ESCÒLA BILINGÜA

« Une seule langue ne suffit pas à décrire la richesse du monde. »

Ilya Prigogine, Prix Nobel

## AVANTAGES DU BILINGUISME PRÉCOCE AVANTATGES DEL BILINGUISME ABORIU

**La stimulation intellectuelle** développe les capacités d'abstraction en formant les enfants à un double système de pensée, la compréhension du fonctionnement des langues, la curiosité, le goût pour l'hypothèse...

Une personne bilingue est habituée à désigner la même réalité par deux formes linguistiques (elle prend ainsi conscience de l'arbitraire du signe).

Cela la rend plus facilement apte à :

- l'analyse (en mathématiques en particulier),
- la maîtrise de l'orthographe (elle sait distinguer les signes, les comparer),
- l'apprentissage ultérieur de nouvelles langues.

**La préservation des capacités phonatoires** des enfants s'estompe avec le monolinguisme. En effet, le fait de n'entendre et de ne savoir parler qu'une seule langue restreint très rapidement les capacités de l'enfant dans la perception et la prononciation de sons (phonèmes) étrangers au français.

**L'ouverture des bilingues vers d'autres cultures et modes de pensée** développe la curiosité, la tolérance, l'acceptation et la découverte de la différence.

*« Il ne s'agit pas seulement de la capacité à apprendre, mais d'une attitude face à l'apprentissage : le bilingue sera plus prêt à accueillir la nouveauté, à admettre qu'il s'est trompé, à accepter qu'il peut y avoir plusieurs réponses à une question ».*

A. Wurm, polyglotte, in « Pour l'éducation bilingue », Anna Lietti.

## ATOUTS DU BILINGUISME FRANÇAIS-OCCITAN ATOTS DEL BILINGUISME FRANCES-OCCITAN

**L'Occitan est la langue la plus voisine du Français** et donc la plus facile à acquérir, d'autant plus qu'elle est encore partout présente dans la famille, dans le pays et même de façon passive dans la vie des enfants. En pays occitan, aucune autre langue étrangère au territoire ne peut fournir un accès aussi facile au bilinguisme.

**L'occitan est une langue romane centrale** qui a donc le plus de points communs avec les autres langues de la même famille ce qui facilite la compréhension des langues latines voisines : Italien, Espagnol, Catalan, Portugais.

L'occitan permet de **maîtriser des phonèmes utiles à d'autres langues** qui n'existent pas en français et d'acquérir l'accent mobile des langues romanes mais aussi germaniques, slaves... l'apprentissage d'autres langues s'en trouve facilité.

Donner accès à la langue et à la culture occitanes, découvrir les traces multiples de la civilisation dont elles sont porteuses, c'est **aider les enfants à mieux appréhender leur environnement naturel et culturel**, c'est favoriser le maintien de la diversité culturelle, une richesse pour la France et l'Europe.

*« Une langue présente dans l'environnement socioculturel de l'enfant, ou, plus encore, dans le patrimoine linguistique de la famille ou de la région où il est né impose tout à fait naturellement sa nécessité comme langue seconde si une autre est première ».*

Claude Hagège, linguiste, professeur au collège de France, in « L'enfant aux deux langues ».

## **PRINCIPE DE L'IMMERSION PRÉCOCE / PRINCIPIIS DE L'IMMERSION ABORIVA**

Les psycholinguistes ont établi que **l'acquisition naturelle d'une langue vivante peut se réaliser** grâce une éducation véritablement bilingue même limitée au milieu scolaire, à condition que soient respectées certaines règles : en particulier la précocité, la parité d'estime des deux langues, l'intensité horaire.

A Calandreta, dès la maternelle, **les enfants évoluent dans un bain linguistique en occitan**. La langue devient un véritable outil de communication et d'acquisition d'un savoir et non uniquement une matière enseignée.

On considère **trois stades dans l'acquisition de la langue** :

- le seuil de compréhension (rapidement atteint, dès la petite section)
- le seuil de communication (l'échange enfant-enseignant se fait en occitan)
- le seuil de conceptualisation (atteint avant fin de maternelle)

L'enfant est alors en situation optimale pour l'apprentissage de la lecture, de l'écriture et des bases de mathématiques en occitan.

Des cours de français et d'une langue étrangère sont dispensés dès le CE1. Certains apprentissages, tels que la Biologie et l'Histoire-Géographie peuvent se faire en français partir du CE2 afin d'acquérir le vocabulaire technique nécessaire.

*Le bilinguisme précoce est une bonne manière d'aller vers le multilinguisme*

## **ESCÒLA ACTIVE**

### **LA PEDAGOGIE ACTIVE ASSOCIEE AU BILINGUISME / LA PEDAGOGICA ASSOCIADA AL BILINGUISME**

**Calandreta pratique une pédagogie active**, dite institutionnelle, inspirée de la pédagogie Freinet. Ses objectifs sont de contribuer à l'épanouissement de l'enfant, d'assurer son développement cognitif, d'apprendre à apprendre, de lui permettre d'acquérir des connaissances, des savoirs, **en conformité avec les instructions officielles de l'Education Nationale**.

Calandreta développe des institutions qui visent à :

- donner la parole aux enfants,
- les rendre autonomes,
- favoriser l'apprentissage mutuel,
- réguler la vie de groupe,
- ouvrir sur l'extérieur de l'école,
- assurer une continuité jusqu'au collège,
- s'appuyer sur la réalité pour donner du sens (journal scolaire par exemple).

Pour cela, Calandreta :

- forme des enseignants qui sont les porteurs du projet,
- réduit les effectifs des classes afin de garantir un enseignement à l'écoute du rythme de chaque enfants,
- met en place, de façon progressive dès la maternelle, des institutions pédagogiques qui sont les outils d'apprentissage de l'école primaire.

## **LES PRINCIPALES INSTITUTIONS / LAS INSTITUCIONS PRINCIPALAS**

Elles donnent à l'enfant sa place d'acteur autonome dans la vie de la classe et dans ses apprentissages.

### **Le Quoi de neuf ? / Que de nòu ?**

Généralement la 1<sup>ère</sup> institution. Il a lieu 1 à 2 fois par semaine et fait le lien entre l'école et la maison. C'est un temps privilégié d'expression et d'échange à partir du vécu et de l'imaginaire des enfants et ceci à l'intérieur du groupe. C'est généralement là que les enfants commencent à parler occitan à l'aide de phrases rituelles.

### **Le bilan Météo / La Metèò**

Il se fait au cours du regroupement de fin de journée. En petite section, les enfants expriment le vécu de leur journée par un geste (main ouverte : soleil, main fermée : orage).

### **Le Conseil / Lo Conselh**

C'est l'institution de régularisation et de décision. Il comporte des règles précises. Lever la main pour prendre la parole, écouter les autres. Le conseil se compose de plusieurs temps : les informations, les propositions, les questions, les critiques et les félicitations. C'est là que sont décidées les lois de la classe.

### **Les Métiers/Los Mestièrs**

Parce que la classe en a besoin, différentes tâches et responsabilités sont réparties entre ceux qui le veulent et qui ont les compétences pour les assumer (responsable des étiquettes, le soin des plantes, distribuer les cahiers, etc..). Les métiers sont un point d'ancrage important dans la classe: ils donnent un rôle à chacun, lui permettant ainsi, s'il le désire, de s'inscrire d'une autre façon dans le groupe. C'est en conseil des métiers que se fait le choix des métiers et que se décident les tours de rôles.

### **Les Equipes / Las Colas**

La classe est répartie en équipes, avec un chef d'équipe. Le travail est ainsi aisément réparti, et chacun a un interlocuteur proche. Les équipes sont hétérogènes : filles/garçons, niveaux scolaires et de comportement. Elles facilitent la responsabilisation, l'apprentissage mutuel et la coopération. La réunion des chefs d'équipe, avec l'enseignant, aide à préparer le Conseil et à signaler les difficultés, mais aussi les réussites, les attentes.

### **Les Ceintures / Las Cenchas**

Les compétences disciplinaires et en comportement sont évaluées : ce sont les ceintures, système calqué sur celui du judo et qui reflète le niveau réel de chacun. Toutes les couleurs sont affichées sur un tableau, ainsi que la progression à suivre : chacun se voit progresser, grandir, et sait où chercher de l'aide. Les ceintures permettent d'établir les groupes de travail selon les matières, selon les besoins, et de distribuer les tâches à accomplir. La 1<sup>ère</sup> ceinture mise en place est celle de comportement, dès la fin de petite section.

### **La Monnaie intérieure / La Moneda**

Il s'agit d'une monnaie interne à la classe ou à l'école qui permet de régulariser les problèmes et de valoriser les enfants. Cette monnaie peut être gagnée par le travail scolaire, les métiers (dont la rémunération est fixée lors du conseil) ou par la vente au marché. Elle sert à acheter au marché mais aussi à payer les amendes dont les modalités sont fixées au conseil.

### **Le Marché / Lo Mercat**

Il a lieu une fois par semaine et permet d'acheter ou de vendre ce que l'on veut ; des dessins, des objets fabriqués en classe ou venant de la maison.

### **Le Journal / Lo Jornal**

Créé par les enfants, il est diffusé périodiquement. Il permet aux enfants de communiquer leurs créations (textes libres) et d'informer sur leur vie de groupe.

# MOUVEMENT CALANDRETA

## HISTOIRE / ISTORIA

En 1979 à Pau et Béziers, des parents soucieux de transmettre la langue d'òc se mobilisent pour créer des écoles de langues occitanes. Les fondateurs n'en doutent pas : **Calandreta sera publique, laïque et gratuite**. Puis s'ouvrent, en 1981, les écoles de Montpellier (Clapas), d'Oloron-Sainte-Marie, de La Teste et de Toulouse. **La demande est forte, les ouvertures s'enchaînent**.

De nombreux problèmes se posent en matière de locaux, de financements de postes, trop lourds à supporter par les seules associations. En 1994, un protocole historique est signé entre le ministère de l'Éducation Nationale et la Confédération des Calandretas. Un cadre juridique, basé sur la Loi de décembre 1959, reconnaît les **Calandretas comme œuvrant pour le service public de l'enseignement de l'occitan**. 46 classes et postes d'enseignants sont ainsi pris en charge par l'État et permettent un début de réponse au doublement des effectifs survenu en 5 ans qui témoigne d'une véritable demande exprimée partout dans l'aire occitane.

Aujourd'hui, en 2020, **Calandreta, de Bordeaux à Nice, regroupe une soixantaine d'écoles, 4 collèges et 1 lycée soit environ 3900 enfants scolarisés**. Partout, des projets sont en gestation : écoles, collèges, lycée...

## AUTOUR DE CALANDRETA / A L'ENTORN DE CALANDRETA

Calandreta s'est dotée au fil du temps d'institutions propres :

- **APRENE** : c'est un centre de formation pédagogique, conventionné avec l'État en 1997. *APRENE* s'intègre aujourd'hui, aux côtés des structures équivalentes des bretons, basques, alsaciens, catalans dans *l'Institut Supérieur des Langues de la République Française* situé à Béziers (équivalent des IUFM du secteur public, convention avec l'Etat).
- **LATINITAS** : En 1996, est créé un institut de recherche et d'application pédagogique (*LATINITAS*) pour la création d'une méthode pédagogique de l'enseignement des langues romanes au service des différents pays européens.
- **CFPO** : il y a également 3 CFPO (Centre de Formation Pédagogique en Occitan) à Béziers, Orthez et Toulouse.
- **CLSH** : les Centres de Loisirs sans hébergement permettant aux calandrons et à leurs parents, de poursuivre, pendant les périodes de vacances, leur immersion linguistique.
- **Et encore** : il existe d'autres structures d'animation culturelle et linguistique comme des cours d'occitan pour les adultes...

## FÉDÉRER, MUTUALISER/ FEDERAR, MUTUALIZAR

Les associations locales Calandretas sont regroupées au sein de fédérations départementales et régionales et sont toutes affiliées à la **Confédération occitane des écoles associatives laïques Calandretas**.

La Confédération, formée par le regroupement des fédérations régionales, a un bureau composé des présidents des fédérations régionales, des responsables d'écoles, des enseignants et des salariés.

Son rôle est de **représenter le mouvement Calandreta auprès du ministère de l'Education Nationale**, de servir d'interface avec les collectivités territoriales.

**Aider les associations** à résoudre des difficultés relatives aux finances, au personnel enseignant, à la gestion des associations ;

**Animer le mouvement** par le biais de congrès confédéraux et par la gestion des centres de formation Calandretas ;

**Faire un travail de prospection et de recherche** pour un développement quantitatif et qualitatif du mouvement; établir d'autres associations avec d'autres mouvements proches.

**[www.calandreta.org](http://www.calandreta.org)**

## **CARTA DE LAS CALANDRETAS**

### **INTRODUCCION**

La Declaracion universal dels dreches de l'òme, la Convencion internacionala dels dreches dels enfants, la carta europenca de las lengas regionalas e minoritàrias, la convencion-cadra per la proteccion de las minoritats nacionalas afortisson lo drech a la diferéncia, lo drech a cadun de s'exprimir dins sa lenga d'origina, d'ont es eissit lo drech a un ensenhament dins aquesta lenga.

Es en referéncia a'n aqueles tèxtes fundamentals que Calandreta mena son accion d'ensenhament en occitan en desvelopant un esperit de tolerància e de respècte de la diferéncia.

### **1. L'OBJECTIU**

1.1. L'objectiu de Calandreta es de trasmetre la lenga e la cultura occitana als enfants en assegurant lor escolaritat en occitan tre l'escòla mairala. L'occitan ensenhat dins una Calandreta es lo de sa zòna dialectala. Cada establiment Calandreta ten compte de la realitat de la practica de la lenga dins son environa pròcha e participa a las accions en favor de son espendiment e de sa reconeissença.

1.2. A Calandreta, de parents, de regents e d'amics de la lenga s'associan « per far escòla » en erigir d'establiments escolars. Cada establiment Calandreta es menat per una associacion. La lenga occitana ten sa plaça dins la vida associativa del moviment Calandreta.

1.3. Calandreta bastís las condicions d'un bilingüisme vertadièr tre l'escòla preelementària, en immersion totala, per balhar a cada enfant l'escasença de bastir de bonas construccions cognitivas. En elementari, los calandrons aprenon primièr de legir en occitan.

1.4. Caminan cap a las lengas romanicas e totes las autras, en s'apuejant sus l'occitan coma lenga vertebrala.

1.5. Una mission dels establiments segondaris Calandreta es de valorisar lo bilingüisme dels enfants que venon del primari. Aqueste bilingüisme deu permetre d'arribar a un plurilingüisme en fin de 3na e de capitar lo brevet especial en occitan.

## 2. S'ASSOCIAR PER FAR ESCÒLA

2.1. Cada establiment Calandreta es menat per una associacion, declarada dins l'encastre de la lei 1901. L'associacion Calandreta doit obténer l'agrat de la Confederacion. L'associacion e la còla pedagogica son garantas de la mesa en òbra de la Carta de las Calandretas.

2.2. Calandreta oferís un servici public d'ensenhament en occitan dins d'establiments laïcs ont l'ensenhament es a gratis. Aqueste moviment associatiu es independent de las organizacions politicas, sindicalas e religiosas. Per metre en òbra son projècte e per se desvelopar, Calandreta bastís una collaboracion efectiva entre las collectivitats territorialas, los regents e los parents.

2.3. L'associacion agís en ligason amb la confederacion de las Calandretas e las federacions departementalas e regionalas designadas per la confederacion.

2.4. Calandreta associa las voluntas, las energias e las competéncias per desvelopar l'emplec de l'occitan coma lenga d'usatge per la vida tota de l'escòla. Calandreta desira que los parents favorisen, dins la vida de familha, un ambient propici a l'emplec quotidian de l'occitan. Per aquesta rason, Calandreta s'engatja a facilitar l'entrada de qual que siá dins la lenga e la cultura occitanas. [1]

2.5. L'associacion a una responsabilitat per rapòrt al personal que trabalha dins l'establiment, que ne siá directament l'emplegaire o non. Los regents pagats per l'Estat lo son demercés a un contracte d'associacion signat entre l'Estat e Calandreta.

2.6. Al nivèl administratiu, l'associacion e lo cap d'establiment decidisson amassa, quitament s'aqueste darrièr es l'interlocutor de l'Educacion Nacionala.

2.7. Dins los establiments Calandretas, los « rescambis » (rescontres – escambis) son un luòc privilegiat ont partejar lo projècte entre parents e regents. Lo luòc d'elaboracion del projècte Calandreta es lo Congrès, totes los actors del moviment i son convidats.

## 3. IMMERSION E PEDAGOGIA

3.1. Dins cada establiment Calandreta, l'occitan es lenga ensenhanta e lenga ensenhada, tant a l'oral coma a l'escrich. Calandreta emplega l'immersion aborriva a l'escòla mairala [2]. En particular Calandreta constata qu'una lenga afortís l'autra e que cal daissar als enfants lo temps necessari per que bastissen eles meteisses lors aprendissatges.

3.2. Los aprendissatges se fan primièr en occitan, puèi lo francés dintra en classa aprèp l'aquisicion de la lectura en occitan. Las oras de francés, en primari, son planificadas aital cada setmana : en CE1 3 oras, en CE2 4 oras, en CM1 5 oras, e en CM2 6 oras. Calandreta causís la grafia classica e las nòrmas prepausadas pel Conselh de la Lenga Occitana [3].

3.3. La lenga occitana es lenga de cultura : lo projècte pedagogic cabís la descobèrta de la literatura occitana amb totes los aspèctes culturals. Los calandròns se familiarisan en classa, pauc a cha pauc, amb tot lo domèni lingüistic occitan, amb totes sos dialèctes. L'aprendissatge d'una tresena lenga pòt començar a partir del CP. [4]

3.4. Los regents foncionan en còla pedagogica d'establiment, que s'acampa un còp cada setmana en « conselh ». Aquela còla aprèsta lo projècte d'escòla dins l'encastre de la carta de las Calandretas, e garantís aital la plaça de la lenga dins l'establiment coma l'orientacion pedagogica dins las classas. Calandreta, amb los regents organissats en còla pedagogicas e associats amb l'establiment APRENE[5], desvelopan un metòd de pedagogia que ten compte mai que mai, dins sa practica, dels trabalhs dels corrents

pedagogsics « tecnicas Freinet » e « pedagogia institucionala »[6] e dels psicolingüistas sus l'educacion bilingüa en immersion aborriva [7].

3.5. Calandreta encoratja la mesa en plaça d'institucions dins las classas[8] que balhan la paraula als enfants, que los menan cap a l'autonomia, que règlan la vida en còlas, que dubrisson la classa cap a l'exterior.

3.6 L'objectiu es d'assegurar una continuitat de la mairala fins al licèu, e de balhar de sens als aprendissatges. Los establiments Calandreta desvelopan una pedagogia del subjècte actor dins una còla, adaptada tant al primièr coma al segond gra.

3.7. Lo luòc d'elaboracion del projècte Calandreta es lo congrés. Los regents i participan. Participan tanben als acamps federals dels regents e an de representants elegits dins cada institucion de Calandreta. Los regents son actors de lor formacion iniciala a APRENE e contunhan amb lo Centre de Formacion Professionala Occitan. Los regents respectan las instruccions oficialas de l'Educacion Nacionala e lo nivèl escolar dels enfants deu èsser en conformitat amb aquelas instruccions. Dins los establiments Calandreta, « Rescambi » es lo luòc privilegiat ont partejar lo projècte.

## 4. ACCION CULTURALA

Cada establiment Calandreta anima una accion culturala occitana e se liga a la vida culturala de son environa. Aquò balha de sens a la lenga pels calandrons, encoratja la Calandreta, melhora la convivialitat e la coèsion, e en mai, aquò finança un pauc lo foncionar de l'establiment. Aquela accion culturala sus la plaça publica fonciona plan per far conéisser e reconéisser Calandreta per la populacion e per las institucions. Per la menar, las associacions Calandretas publican lo calendrièr annual de lors manifestacions culturalas occitanas. A cada acamp de l'associacion, l'activitat culturala occitana ten sa plaça demèst las questions del jorn.

## CONCLUSION

Aquela carta fixa los principis comuns entre los establiments Calandretas afiliats a la Confederacion Occitana de las Calandretas. Per poder usar del nom Calandreta, una associacion deu obténer e manténer son afiliacion a la Confederacion, aderir a la carta, e en respectar aitant los tèrmes coma l'esperit. Los quatre aspèctes, l'associatiu, lo linguistic, lo pedagógic e lo de las practicas culturalas occitanas se pòdon pas desseparar : es lo rescontre dels quatre que s'identifica jol vocable « Calandreta ».

[1] Per exemple, favorisa la tenguda de « setmanièrs » à l'escòla (session setmaniera ont los adultes se pòdon banhar dins la lenga occitana d'en cò lor).

[2] En referéncia a l'òbra del professor Joan Petit e a las recèrcas de Lambert et Taylor.

[3] Calandreta causís la nòrma classica per ensenhar las estructuras gramaticalas e lexicalas als enfants e coma aisina de trabalh quotidian. Per aitant, Calandreta favorisa l'accès dels enfants a las òbras literàrias e a las autras produccions escrichas dins la nòrma grafica dicha mistralenca, dins un lagui de dubertura culturala e de coneissença d'autors màgers de la nòstra literatura.

[4] Al cas ont un intervenent exterior n'es cargat, deu demorar de tot biais en coeréncia amb las practicas pedagogicas dels regents.

[5] Establiment d'ensenhament superior associatiu fondat per la Confederacion Occitana de las Calandretas en 1996 per assegurar la formacion iniciala dels regents dins l'encastre dubèrt pel protocòl d'acòrdi signat amb l'Estat e segond las prescripcions de Calandreta.

[6] En particular de Celestin Freinet, Fernand Oury e Renat Laffitte ...

[7] En particular Joan Petit e Gilbert Dalgalian ...

[8] Los "mestièrs, lo "Conselh", lo "Qué de nòu", "l'autò-avaloracion", las "cenchas de color", lo "jonal escolar", la "correspondéncia escolar", lo "tèxt liure" amb la "causida de tèxt", lo "mercat" amb "la moneda", son d'exemples de dispositius instituits en classa a Calandreta (aquela tièra es pas prescriptiva).

# OCCITANA



L'**occitan** o lenga d'oc es una lenga romanica d'Euròpa coma lo francés, l'italian o lo castilhan. Es una lenga romanica a part entèra, derivada del latin. Es caracterisada per sa riquesa, sa variabilitat e per l'intercompreneson de sos dialèctes. Es **parlada per al mens 2 milions de personas** en França, en Itàlia e en Espanha. En França, i a gaireben 7 milions de personas que la comprenenon sens la practicar. Son airal d'espandiment geografic cobrís 32 departaments del sud de França, 12 valadas dels Alps del Piemont en Itàlia e la Val d'Aran en Espanha. L'occitan medieval e lo catalan medieval constituissián una lenga meteissa. Lengua escricha e parlada, l'occitan, quitament se possedís mantun dialècte, es estat una lenga granda de cultura europenca.

## RIQUESA DEL LEXIC

S'estima un nombre de gaireben **45000 mots occitans** corrents, que serià comparable a lo de l'anglés (alara qu'en francés, los dictionaris varian entre 50000 et 100000 mots corrents). Aital, la literatura anglo-americana pòt èsser tradusida mai aisidament en occitan que non pas en francés. Existís per exemple 128 sinonims per significar l'idèa d'una tèrra cultivada, 62 per palunalha, 75 per designar un liuç, etc... Aital, vesèm que lo vocabulari de l'occitan es mai ric que lo del francés en tèrmes de mots descriptent la natura e la vida rurala. I a gaire de temps, los occitanistas an desvelopat un vocabulari pròpri a un lengatge modèrn (per exemple web : oèb) en renovar sa capacitat a descriure lo mond que l'environa dins sas realitats actualas.

## L'APOGÈA DE LA CIVILISACION OCCITANA

Lengas culturalas e intelectualas del sud de França durant tot lo periòde medieval, **l'occitan es l'instrument d'una creacion literària e d'una vida populara ininterrompudas**, en particular amp los trobadors (« lo que tròba »). **Los trobadors** an inventat l'amor cortés. Lor ideologia s'es lèu lèu esandida dins Euròpa tota. Aital, balhan lo ton a las corts europencas aprèp los tempses tristes que seguiguèron las invasions barbaras e crean lo bais de vida refinat de las corts senhorialas. Se pòt dire que **la cultura occitana es una de las basas fondatriças de las valors europencas modèrnas**. Dempuèi la crosada albigesa e l'annexion del Miègjorn al reialme de França, en 1271, l'occitan es estat descaçat pel francés, en despièch de la renaissença, iniciada pel Felibrige e Frederic Mistral, al sègle XIX. L'escòla publica, lo remenament de la guèrra 14-18, e uèi, radios e televisions an acabat de lo marginalisar.

## RENAISSENÇA

L'occitan es estat longtemps enebit per l'escòla publica, coma lo breton o lo basc, puèi que la Constitucion de la Republica francesa proclama que sol lo francés es la lenga oficiala de l'exagòn. Una debuta de reconeissença foguèt obtenguda quand, coma d'autres lengas regionalas, l'occitan modèrn « normalisat » posquèt èsser presentat al bachelierat coma lenga facultativa, entre autres dins las acadèmias d'Ais en Provença, Clarmond Ferrand o Marselha. **A l'ora d'ara en Lengadòc Rossilhon mai de 13000 joves seguisson de corses d'occitan dins las escòlas publicas e las Calandretas.**

# PARLAS OCCITAN ? [ Parlas outsita ] ?

*A vautres de jogar !*

*Las traduccions son estadas mescladas : Trapatz las bonas responsas.*

Òc [ o ]	Bonjour
Non [ nou ]	S'il te plait
bonjorn [ boundjour ]	Oui
cossi vas ? [ koussi bas ]	Comment vas-tu?
va plan [ ba pla ]	Merci
fòrça plan [ forse pla ]	Très bien
cossi anatz ? [ koussi anats ]	Non
tu tanben [ tu tabé ]	Comment allez-vous?
mercé [ mersé ]	moi non plus
leu tanpauc [ iéou tapaouk ]	toi aussi
se te plai [ sé té plai ]	ça va
Papà [ papa ]	Papa
Mamà [ mama ]	je m'appelle
los enfants [ louz éfans ]	La mère
me soni [ mé souni ]	Le père
la maire [ la mairé ]	Les enfants
lo paire [ lou païré ]	Maman
l'escòla [ léscolo ]	L'instituteur / trice
la classa [ la classo ]	l'école
lo regent / la regenta [ lou régen / la régento ]	As-tu passé une bonne journée?
De qu' as fach a l'escòla ? [ dé k'as fatch a léscolo ]	Nous avons chanté des
chansons as passat una bona jornada ?	
[ as passat uno bouno journado ]	Qu'as tu fait à l'école ?
avèm cantat de cançons [ avem cantats dé cansous ]	la classe
es l'ora d'anar a l'escòla [ es louro d'ana a léscolo ]	Bonne nuit
es l'ora d'anar a l'ostal [ es louro d'ana a l'oustal ]	Il est l'heure d'aller à l'école
te cal manjar de tot [ té cal manja dé tout ]	Il faut te laver les mains avant de manger
te cal lavar las mans abans de apetis	Il faut que tu manges de tout
bon apeti's [ boun apétis ]	Il est l'heure d'aller à la maison
bona nuèch [ bouno nuètch ]	Bon appétit

Òsca [osco] ! Bravo !

